

罗摩衍那

〔印〕蚁 垤 原著

〔苏〕B·埃尔曼 改写
 Э·捷姆金

黄 志 坤 译

罗 摩 衍 那

〔印〕蚁垤 原著

〔苏〕埃尔曼·捷姆金改写

黄 志 坤 译

责任编辑：康曼敏

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省望城县湘江印刷厂印刷

*

1984年12月第1版第1次印刷

字数：268,000 印张：17.375 印数：1——10700

统一书号10109·1822 定价1.75元

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化。没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

《罗摩衍那》（意即“罗摩传”）是印度古代两大史诗之一；在印度文学史和世界文学史上，占有重要的地位；对南亚和东南亚各国的文学，产生了巨大的影响。这部史诗中的英雄人物——罗摩，在印度、孟加拉和巴基斯坦等国，几乎是家喻户晓，老幼皆知。

《罗摩衍那》原本，是用印度古代文字——梵文写成的。广泛运用了一种“输洛迦”的诗律。每颂（即每首短诗）分四个音步，每一音步又分八个音节。旧本全书约二万四千颂。新出的精校本缩减到一万八千七百余颂。全书共分七篇。故事梗概如下：

侨萨罗的十车王没有后裔，祭神求子。结果，大神毗湿奴下凡投胎，以铲除横行于世的罗刹魔王罗波那。十车王的三个王后，很快就生了四个儿子。王子们茁壮成长，武艺高强，长子罗摩更是超群出众。众友仙人带罗摩去净修林剪除妖魔，罗摩获胜。后来，去弥提罗试拉神弓。在那里，罗摩王子与弥提罗天姿国色的悉多公主结为夫妻。

罗摩灌顶登基的前夕，驼背女郎怂恿第二王后吉迦伊从中作梗。吉迦伊要求国王让自己的儿子婆罗多继承王位，把罗摩流放森林十四年。罗摩为了不使父王陷入违约的境地，毅然同意流放。十车王被迫与爱子分离后不久，就因悲愤交加，与世长辞了。

罗摩流放森林，爱妻和小弟罗什曼那陪同前往。在林中，他们住茅屋，吃根茎野果，驱除吃人的妖孽，保护修行的隐士，进行了许多善举。十首魔王罗波那，对悉多的绝色美姿，垂涎三尺，于是暗施诡计，劫走悉多，罗摩悲痛欲绝，决心惩处劫持者。

罗摩在寻找悉多的途中，遇到被赶下台的猴王须羯哩婆，并与他结盟。罗摩射死波林，帮助猴王夺回王位。雨季过后，猴军将士倾城出动，为罗摩寻找悉多。兵分四路，东、北、西三路一无所获。鸯伽陀和哈奴曼为首的南路打听到了悉多的下落。

风神之子哈奴曼，一跃过海来到楞伽，寻找悉多。在无忧树园里，他目睹悉多坚贞不屈，怒斥魔王，以及女罗刹虐待公主。哈奴曼与悉多相见，并转交了罗摩的戒指。之后，哈奴曼返回大陆，向罗摩和猴王报告了情况。

罗摩和猴王率领亿万猴军将士，造桥过海，远征楞伽。魔王罗波那不听兄弟维毗沙那的忠告，拒不交出悉多，决意与罗摩交战。罗摩率领猴军，与罗刹经过多场恶战，终于在维毗沙那的帮助下，战胜了罗波那，救出了悉多。这时，流放期满，他们返回都城阿逾陀。

凯旋后，罗摩当了国王。可是，他听信流言蜚语，离弃了有孕在身的悉多。公主流落在蚁垤的净修林里，生了一对双胞胎。蚁垤叫罗摩的这对孪生儿子吟唱《罗摩衍那》。国王举行马祭时，孪生兄弟在朝廷上吟唱《罗摩衍那》，使罗摩恍然大悟。罗摩想考验妻子，悉多投入了大地怀抱，罗摩追悔莫及。最后，罗摩传位给二子，升入天堂，与悉多再度相会。

苏联梵学家埃尔曼和捷姆金的《罗摩衍那》俄文改写本，是苏联目前关于罗摩故事最完善、最流行的版本，其结构和主要情节，与我国梵学家季羨林先生所译的精校本完全相同。不过，季译精校本，沿用诗歌体例，为全本，共七卷，长达数百万字（正在陆续出版）；而这本俄文改写本，却是用散文写成，只有二十多万字，对于广大中国读者了解这一世界名著颇为方便。

作者小传

《罗摩衍那》的作者蚁垤 (Vālmiki, 音译跋弥或瓦尔米基), 由于年代久远, 且无确切史料, 生平难以考证。

关于蚁垤的情况, 只有一些神话色彩很浓的传说。流传较广的一种说法是: 他出生婆罗门家庭, 年幼时, 被遗弃, 为山中野人所收养。长大后, 他偷盗抢劫, 杀人越货, 无恶不作。有一天, 他路遇仙人, 经仙人开导教化, 他彻底悔悟, 痛改前非。从此, 他便修行苦练, 口念罗摩, 神情专注, 久坐不动——乃至他身上堆满了蚁垤 (垤, 音dié, 意为蚁冢或小山丘) 竟毫无察觉, 蚁垤之名, 即由此得来。大梵天见他心诚意笃, 让他以“输洛迦”的诗律, 吟成了《罗摩衍那》。

《罗摩衍那》, 亦称“最初的诗”, 所以, 蚁垤也叫“最初的诗人”。他可能是这部宏篇巨著的一位最早、贡献最大的吟咏诗人。

目 录

第一篇 童年篇

罗摩出世.....	(3)
初战妖魔.....	(10)
百女故事.....	(17)
众友修行.....	(21)
王子成亲.....	(30)
罗摩比武.....	(39)

第二篇 阿逾陀篇

十车王逊位.....	(45)
可恶的驼背女人.....	(51)
两个愿望.....	(57)
在父王的宫廷里.....	(64)
悲伤与愤怒.....	(70)
悉多.....	(76)
罗摩离开京城.....	(82)
去质多罗俱吒山.....	(89)
十车王之死.....	(96)
婆罗多回国.....	(103)
兄弟会面.....	(113)

罗摩远行·····	(119)
第三篇 森林篇	
罗摩迁居弹宅迦·····	(125)
路遇女妖·····	(134)
罗摩战胜伽罗·····	(142)
罗波那的愤怒·····	(155)
罗波那劫持悉多·····	(175)
悉多在楞伽·····	(188)
罗摩悲痛欲绝·····	(194)
阇吒优私之死·····	(204)
罗摩与林中怪物决斗·····	(209)
第四篇 猴国篇	
罗摩会见须羯哩婆·····	(217)
罗摩战胜波林·····	(231)
须羯哩婆重当猴王·····	(241)
须羯哩婆纵乐失信·····	(248)
猴子寻找悉多·····	(265)
遇见神鹰商婆底·····	(273)
第五篇 美妙篇	
哈奴曼纵身一跳·····	(285)
哈奴曼在楞伽城·····	(290)
哈奴曼夜游魔王宫殿·····	(294)
哈奴曼找到悉多·····	(301)
罗波那的威胁·····	(305)

女妖们恐吓悉多·····	(312)
哈奴曼会见悉多·····	(315)
哈奴曼归来·····	(324)

第六篇 战斗篇

出发远征·····	(331)
维毗沙那规劝罗波那·····	(337)
维毗沙那投奔罗摩·····	(347)
跨海造桥·····	(357)
罗波那的密探·····	(361)
罗波那的魔力·····	(369)
楞伽城下的猴军·····	(375)
发起猛攻·····	(381)
抢救罗摩和罗什曼那·····	(389)
鸯伽陀战胜雷齿·····	(396)
哈奴曼制伏阿甘波那·····	(401)
尼罗打败钵罗诃私陀·····	(405)
罗波那出战·····	(411)
唤醒鹄盘羯叻拿·····	(421)
罗摩战胜鹄盘羯叻拿·····	(431)
夜间攻击·····	(442)
罗什曼那打败因陀罗耆·····	(449)
罗波那的覆没·····	(463)
举行葬礼·····	(481)
考验悉多·····	(485)

流放归来.....(491)

第七篇 后篇

.....(497)

第 一 篇

童 年 篇

罗摩出世

在称为冰雪之家的喜马拉雅山的南边，曾经有一个美丽的国家，它的名字叫做侨萨罗。浪涛汹涌的恒河，碧波荡漾的萨罗逾河，流经这个国度。这里有肥沃富饶的牧场和四时花开的田园：真是牛羊遍野，粮食满仓。

古老的城市阿逾陀，是侨萨罗王国的京城。这座城市，以其房屋、广场和街道的雄伟气派，遐迩闻名。城里宫殿和庙宇的圆顶，象山峰一样耸入云霄。墙壁上的金饰和珠宝，光辉灿烂。这些由能工巧匠建造的、装饰着精湛雕像和壁画的建筑，宛如万神之主——因陀罗居住的富丽堂皇的天宫。

都市繁荣，人丁兴旺。市场上，饮料食品，应有尽有；商店里，各种货物，琳琅满目。阿逾陀城的居民，简直不知道什么是贫困和疾病。男女青年在广场上、花园里和芒果林中，轻歌曼舞。宽阔笔直的大街上，从早到晚总是人声鼎沸，熙来攘往。在这些摩肩接踵的人群中，有商人和手工业者，有国王的骑兵和仆人，也有香客和优伶。在这座城市里，人们都知书识礼，谁也不放荡淫乱和游手好闲。男人和妇女都具有良好的道德风尚，大家的行为都无可指责。

都城固若金汤，四周有高大的城墙和宽阔的壕沟。城内有来自甘谟惹和印度河沿岸的骏马，有来自宾阇耶山和喜马拉雅山的战象。正如山洞里有许多雄狮一样，这里也有许多勇敢的武士，熟练的工匠，以及热情和直率的人们。

阿逾陀城，就象月亮一样使群星黯然失色，远远胜过其他城市。统治它的是久负盛名、公正无私和极其强大的达舍罗陀国王（意译：十车王）。

笃信宗教的国王，手下有许多明智而忠诚的大臣。容姿艳丽的王后和宠妃，以她们的美貌和温柔，博得了十车王的欢心和赞赏。国王的各种愿望可以毫不迟延地得到满足。

然而，国王也有极大的苦恼。而且，这种烦